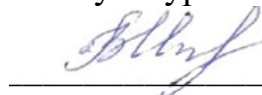


**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ
ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ) МИНИСТЕРСТВА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»
ОДИНЦОВСКИЙ ФИЛИАЛ**

**ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ
КАФЕДРА ЛИНГВИСТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**

«Утверждаю»

Декан факультета лингвистики и
межкультурной коммуникации



В.А. Иконникова

25 августа 2020 года

**Программа производственной практики
Практика по получению профессиональных умений и опыта
профессиональной деятельности**

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки
Перевод, лингвострановедение и межкультурная коммуникация

Квалификация – бакалавр

Форма обучения – очная

Набор 2020 года

Программа практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта высшего образования МГИМО МИД России по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Авторы программы:

Иконникова В.А., д-р филол. наук, доцент, декан факультета лингвистики и межкультурной коммуникации;


Паршина Н.Д., канд. филол. наук, доцент кафедры лингвистики и переводоведения.

Директор библиотеки: _____  И.А. Байбикова

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и переводоведения факультета лингвистики и межкультурной коммуникации Одинцовского филиала МГИМО МИД России.

Протокол заседания № 1 от «25» августа 2020 г.

Подпись зав. кафедрой: _____  Н.Д. Паршина

Подпись руководителя образовательной программы: _____  В.А. Иконникова

Содержание

1.	Цели и задачи практики	4
2.	Виды, способы и формы проведения практики	5
3.	Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	6
4.	Место практики в структуре ОП ВО бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика	10
5.	Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях	11
6.	Содержание практики	11
7.	Формы отчетности по практике	12
8.	Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике	14
9.	Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики	14
10.	Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем	21
11.	Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики	22
12.	Приложение	23
13.	Лист регистрации внесенных изменений	24
		27

1. Цели и задачи практики

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности является важной составной частью профессиональной подготовки по направлению 45.03.02 Лингвистика и представляет собой форму организации учебного процесса, непосредственно ориентированную на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Цель практики - формирование профессиональных знаний и опыта профессиональной деятельности в сфере избранного направления подготовки путем ознакомления студентов с организацией работы переводчика и консультанта по межкультурной коммуникации на предприятиях и в организациях.

Основными **задачами** практики с позиций обучающихся являются:

В области письменного перевода:

1. приобрести опыт социального взаимодействия с лицами, участвующими в осуществлении переводческого процесса: заказчиками, экспертами, консультантами, редакторами и другими переводчиками;

2. приобрести опыт планирования, осуществления, оценивания процесса перевода;

3. приобрести опыт взаимодействия с клиентом и достижения договоренности с ним об условиях выполнения переводческого задания;

4. на основании изучения ГОСТов, методических рекомендаций профессиональных переводческих организаций приобрести опыт экспертизы перевода (как своего перевода, так и перевода, выполненного другим лицом);

5. приобрести опыт перевода на разных этапах переводческой деятельности, в том числе, опыт использования электронных средств перевода:

на предпереводческом (подготовительном) этапе: приобрести опыт терминологической обработки текста, создания памяти перевода с помощью средств автоматизированного перевода; консультирования со специалистами и экспертами по поводу значения и перевода терминологических единиц;

на переводческом (исполнительном) этапе:

приобрести опыт автоматизированного и машинного перевода;

на постпереводческом (оценочном) этапе: приобрести опыт применения программ автоматизированного редактирования и корректуры; приобрести опыт оценивания перевода согласно общепринятым в переводческом сообществе стандартам качества; приобрести опыт редактирования текста перевода согласно комплексным требованиям, содержащимся в ГОСТах, сводах рекомендаций профессиональных переводческих организаций, руководств для редакторов; приобрести опыт

оформления текста перевода согласно общепринятым правилам форматирования (Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. – М.: Р.Валент, 2013 – с.27).

В области устного перевода

1. получить опыт предпереводческой деятельности, заключающейся в подготовке к устному последовательному переводу и переводу с листа путем сравнительного чтения текстов по предполагаемой переводческим заданием теме и изучении переводческих глоссариев по предметному полю;

2. получить опыт устного последовательного перевода (с использованием переводческой скорописи и без нее);

3. приобрести опыт взаимодействия с клиентом в области согласования условий и сроков выполнения переводческого задания, требований к тексту переводу;

4. приобрести опыт решения переводческих проблем в режиме онлайн, в условиях аутентичной ситуации речевого общения;

5. приобрести опыт сопровождения иностранных лиц, групп и делегаций;

6. узнать и научиться соблюдать нормы этикета, принятые в ситуации межкультурного общения при сопровождении иностранных лиц, групп, делегаций.

2. Вид, способ и формы проведения практики

Вид практики: производственная практика

Способы проведения практики: стационарная

Форма проведения практики: непрерывно - путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения всех видов практик, предусмотренных ОПОП ВО

По общей направленности практика носит производственный характер.

В течение практики обучающиеся знакомятся с обязанностями и готовятся к следующим видам профессиональной деятельности переводчика:

– обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

– проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

– консультативно-коммуникативная деятельность: участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием

нескольких рабочих языков; применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации; составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации.

3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате прохождения практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности обучающийся должен приобрести следующие общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции:

<i>Коды компетенции</i>	<i>Содержание компетенций</i>	<i>Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине</i>
ДПК-1	ДПК-1 способностью работать в мультикультурной среде и в международной команде	<p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - принимать участие в проекте по выполнению письменного перевода с помощью различных программ автоматизированного перевода, выступая в роли письменного переводчика, редактора, терминоведа, лексиколога, референта справочных служб, корректора; - руководить проектом по выполнению письменного перевода, распределять обязанности в переводческой группе, назначать крайние сроки и следить за выполнением задания; - представить результаты коллективного переводческого труда; - устанавливать контакты и взаимодействовать с экспертами в различных областях для консультаций по поводу семантики и перевода терминологических единиц; - выполнять переводческое задание в установленные сроки,
ДПК-2	ДПК-2 владением техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения на иностранных языках	
ОПК-19	ОПК-19 владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	
ПК-20	ПК-20 владением методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков	
ПК-21	ПК-21 владением основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов	
ПК-22	ПК-22 владением стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем	

		<p>работать в условиях стресса;</p> <p>Знать и владеть методологией выполнения переводческого задания, предполагающего разделение труда, электронными средствами перевода: средствами когнитивного картирования, средствами автоматизированного перевода и редактирования, электронными средствами предпереводческого этапа.</p>
ОПК-2 ОПК-18	<p>ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности</p> <p>ОПК-18 способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции</p>	<p>Уметь:</p> <p>осуществлять самооценку результатов своей учебной деятельности в течение семестра и ставить учебные цели на будущее на основе технологии «Портфель Достижений» в форме презентации и рефлексии достижений в области освоения переводческой компетентности и социальных компетентностей.</p>
ОПК-1 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5	<p>ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p> <p>ОПК-3 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p> <p>ОПК-4 владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p> <p>ОПК-5 владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям</p>	<p><i>В области письменного перевода:</i></p> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять переводческий анализ текста (на предпереводческом и переводческом этапах), определяя цель текста (информирование, убеждение, доказательство, объяснение) и характер языковых средств, используемых автором текста для достижения коммуникативной цели; - понимать письменные сплошные и несплошные аутентичные информационные тексты и тексты-рассуждение (уровень владения В2), используя различные стратегии и виды чтения (поисковый, просмотрный, изучающий виды чтения) в зависимости от конкретной рецептивной коммуникативной задачи;

ОПК-6	текущего коммуникативного контекста ОПК-6 владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста	- уметь критически осмыслить текст и его интерпретировать; - письменно или устно на английском языке логично и связно передать основное содержание одного или нескольких письменных аутентичных текстов (уровень владения B2) информационного характера с необходимой степенью компрессии;
ОПК-7	ОПК-7 способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	-осуществлять письменный перевод с комментарием, обосновывающим переводческие решения (выбор переводческой трансформации);
ОПК-8	ОПК-8 владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	- письменно логично и связно передать основное содержание информационного текста (уровень владения B2) на английском языке с необходимой степенью компрессии на русском языке;
ОПК-9	ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	<i>В области устного перевода:</i> - письменно или устно на английском языке логично и связно передать основное содержание одного или нескольких письменных аутентичных текстов (уровень владения B2) (публицистических, научно-популярных, научных) с необходимой степенью компрессии;
ОПК-10	ОПК-10 способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	- понимать аутентичные устные тексты монологического, диалогического и полилогического характера (уровень владения B2) по текущим политическим проблемам и выступлениям;
ОПК-15	ОПК-15 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	уметь критически осмыслить текст и его интерпретировать; - письменно или устно логично и связно передать основное содержание аутентичного текста (уровень
ПК-7	ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	
ПК-8	ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
ПК-9	ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	
ПК-10	ПК-10 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
ПК-11	ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	
ПК-12	ПК-12 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,	

ПК-13	синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста ПК-13 владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	владения В2) с необходимой степенью компрессии; - выполнять устный перевод с листа аутентичных текстов публицистического стиля (уровень владения В2) с английского языка на русский
ПК-14	ПК-14 владением этикой устного перевода	(с предварительной подготовкой и без подготовки) в жанрах сообщение, лекция, выступление;
ПК-15	ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	- выполнять устный последовательный перевод письменных и звучащих текстов (уровень владения В2) с английского языка на русский;
ПК-16	ПК-16 владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	- применять переводческую скоропись. - уметь устно аннотировать на русском и английском языках фоно- и видеоматериалы на английском языке;
ПК-17	ПК-17 способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	- уметь письменно аннотировать тексты по специальности с английского языка на русский.
ПК-18	ПК-18 владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать, понимать и владеть: - переводческой скорописью; - владеть методикой составления глоссария, методикой разработки тезауруса по предметному полю как средства отбора лексических единиц для включения в глоссарий;
ПК-19	ПК-19 способностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	- владеть лексическими средствами и понятийным рядом английского языка, использующимся в сфере международной политики (различные темы повестки дня ООН) (уровень владения В2)
ПК-23	ПК-23 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения,	

ПК-24	лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	
ПК-27	ПК-24 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту ПК-27 способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	
ОПК-11	ОПК-11 владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	Уметь: -Использовать электронные справочные сайты (переводные двуязычные и многоязычные словари, толковые словари, специальные словари). - использовать программы автоматизированного перевода и редактирования текста
ОПК-12	ОПК-12 способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	
ОПК-13	ОПК-13 способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	
ОПК-14	ОПК-14 владением основами современной информационной и библиографической культуры	
ОПК-20	ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	
ПК-25	ПК-25 владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	
ПК-26	ПК-26 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	

4. Место практики в структуре ОПОП ВО бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности проводится согласно рабочему учебному

плану бакалавров по направлению 45.03.02 Практика проходит на 4 курсе в 8 семестре.

Практика направлена на реализацию в профессиональной деятельности компетенций, сформированных как результат изучения целого комплекса дисциплин бакалавриата, в том числе фундаментальных лингвистических дисциплин, таких как *Теоретическая грамматика, Введение в теорию межкультурной коммуникации, Стилистика первого иностранного языка, Лексикология первого иностранного языка, Лингвострановедение стран первого иностранного языка, Введение в лингвокультурологию, Общая теория перевода и контрастивной лингвистики, Введение в терминоведение, Лингвистика 20 века и актуальные проблемы современного языкознания, Лингвострановедение стран первого иностранного языка, Основы медиалингвистики; практических курсов, направленных на развитие коммуникативной компетентности обучающегося, таких как *Практическая грамматика первого иностранного языка, Стратегии говорения и аудирования на первом иностранном языке, Стратегии чтения и письменной речи на первом иностранном языке, стратегии эффективной коммуникации на первом иностранном языке; Практикум по культуре речевого общения на первом иностранном языке, Практическая фонетика первого иностранного языка, История и культура англоязычных государств, Деловая корреспонденция, Основы публичных выступлений; практических курсов, направленных на развитие переводческих компетенций: *Вводный курс перевода, Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык), Практический курс устного перевода (первый иностранный язык), Специальный перевод.***

Практика, проводимая в соответствии с требованиями ФГОС, обеспечивает соответствие уровня теоретической подготовки практической направленности в системе обучения и будущей профессиональной деятельности выпускника.

5. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительности в неделях

Общая трудоемкость учебной практики составляет 3 зачетных единицы, 108 академических часов, 2 недели.

6. Содержание практики

№ п/п	Раздел/тема практики	Общая трудоёмкость (в часах)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоёмкость (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости
			Аудиторные учебные занятия					
		всего	лекции	в т.ч. лекции в форме практической подготовки	практические занятия, лабораторные	в т.ч. практические занятия в форме практической подготовки	самостоятельная работа обучающихся, в т.ч. в форме	
Подготовительный этап								
1.1	Установочная конференция. Ознакомление с планом и требованиями практики.	4					4	
1.2	Составление индивидуального плана работы совместно с руководителем практики	6					6	
1.3	Ознакомление с базой практики, правилами и распоряжениями принимающей организации, с ее структурой, задачами, основными нормативными и методическими документами, регламентирующими как ее деятельность, так и деятельность того подразделения, где студент проходит практику.	10					10	
Основной этап								
2.1	Ознакомление с работой переводчика-консультанта, участие в редакционных мероприятиях.	20					20	
2.2	Выполнение переводов текстов	48					48	ПЗ
Научно-исследовательский этап								
3.1	Анализ практической деятельности, анализ и структурирование материалов, подготовка отчета по практике.	10					10	Д-П

3.2	Подготовка к защите практики, оформление отчета и подготовка презентации.	10					10	Д-П
Промежуточная аттестация - зачет с оценкой								
4.1	Защита практики							
ИТОГО:		108					108	

Основным документом по организации и проведению практики является Программа практики. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, проводится в сторонних организациях (учреждениях, предприятиях, научно-исследовательских институтах, переводческих фирмах), обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом.

Студенты проходят практику в структурных подразделениях (компаниях, организациях), отвечающих за лингвистическое обеспечение (перевод), на должностях, предусматривающих владение и активное использование иностранных языков, определяется спецификой должностей, на которых осуществляется практика.

В ходе практики студент должен в пределах, допустимых внутренними правилами и распоряжениями принимающей организации, ознакомиться с ее структурой, задачами, основными нормативными и методическими документами, регламентирующими как ее деятельность, так и деятельность того подразделения, где студент проходил практику.

Студенты знакомятся с работой переводчика-консультанта, принимают участие в редакционных мероприятиях, готовят переведенные документы к сертификации. Практика студентов проходит под руководством руководителя практики.

Во время прохождения практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности обучающийся обязан:

- полностью и добросовестно выполнять требования программы практики, проявляя при этом инициативу и творческое отношение к делу;
- подчиняться правилам внутреннего распорядка принимающей организации (в случае пропуска рабочего времени обучающийся должен представить оправдательный документ, который затем приобщается к отчету)

По итогам практики студент обязан представить к защите отчет о прохождении практики по установленной форме (в т.ч. информационный материал об одном из посещенных учреждений переводческой деятельности, информационном агентстве или переводческой лаборатории), а также «Портфель Достижений» в форме презентации и рефлексии достижений в

области освоения переводческой компетентности и социальных компетентностей.

Перед практикой проводится инструктаж студентов руководителем практики от кафедры. Студентов знакомят:

- с распределением по объектам практики и закрепляют руководителей от кафедры;
- порядком прохождения практики и оформлением документов по практике.

7. **Формы отчетности по практике**

Формой отчетности по практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности является зачет с оценкой.

Зачет проходит в форме защиты студентом отчета по практике перед комиссией, назначаемой заведующим выпускающей кафедрой. Защита отчета о практике проводится публично, в присутствии студенческой группы. Процедура защиты практики включает представление «Портфеля Достижений» в форме презентации и рефлексии достижений в области освоения переводческой компетентности и социальных компетентностей (жанр: доклад, сопровождаемый презентацией, 5-7 минут) и ответы на вопросы по существу отчета. Студент может защищать и не опубликованные, но подготовленные им и заверенные переводческой компанией материалы.

Обучающийся также представляет учебные и учебно-методические материалы (тексты оригиналов и переводов, разработанные им словники, комментарии, аудио- и видео материалы), а также отзыв руководителя практики. Объем и сложность учебных и учебно-методических материалов определяются руководителем практики принимающей организации.

8. **Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике**

1) Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Таблица 1

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции (или её части)	Наименование оценочного средства
1	Подготовительный этап	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-11; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-20; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14;	План прохождения практики

		ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПК-20; ПК-21; ПК-22; ПК-23; ПК-24; ПК-25; ПК-26; ПК-27; ДПК-1; ДПК-2	
2	Научно-исследовательский этап	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-11; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-20; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПК-20; ПК-21; ПК-22; ПК-23; ПК-24; ПК-25; ПК-26; ПК-27; ДПК-1; ДПК-2	Защита отчета по практике
3	Первичная профессиональная деятельность	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-11; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-20; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПК-20; ПК-21; ПК-22; ПК-23; ПК-24; ПК-25; ПК-26; ПК-27; ДПК-1; ДПК-2	Анализ аутентичного переводческого задания

2) Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования

Таблица 2

№/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
1	План прохождения практики	Непосредственно перед прохождением практики проводится инструктаж студентов руководителем практики от кафедры. Студентов знакомят с порядком прохождения практики. Совместно с руководителем практики от	Пример плана прохождения практики

		организации составляется индивидуальный календарный план прохождения практики.	
2	Защита отчета по практике	Зачет проходит в форме защиты студентом отчета по практике перед комиссией, назначаемой заведующим выпускающей кафедрой. Защита отчета о практике проводится публично, в присутствии студенческой группы. Процедура защиты включает короткий доклад (5-7 минут) студента, сопровождаемый, по желанию студента компьютерной презентацией, и ответы на вопросы по существу отчета. На защиту отчетов о практике студент предоставляет преимущественно опубликованные им материалы и материалы, опубликованные на информационных сайтах. Студент может защищать и не опубликованные, но подготовленные им и заверенные переводческой компанией материалы. В результате защиты отчета о практике студенту выставляется оценка.	Критерии оценки отчета по практике (см. Таблицу 3)
3	Анализ аутентичного переводческого задания	Переводческий анализ и перевод, выполненные студентом, должны учитывать особенности переводческого задания: (целевая аудитория, цель коммуникации, время, место, мотив говорящего, средство передачи сообщения учтены в анализе и переводе). Студентом должны быть выявлены функциональные доминанты ИТ и сохранены в ПТ (выраженные вербально на уровне лексики, фразеологии, синтаксиса, выразительных средств, интертекста)	Критерии оценки анализа аутентичного переводческого анализа (см. Таблицу 3)

Критерии оценки

Таблица 3

	Знание и понимание	Критическое осмысление (анализ) продуктов учебной деятельности	Умение применять усвоенное содержание в профессиональной деятельности	Структура и способ выражения мысли (речь)
0-59%	Отсутствие признаков или незначительных признаков того, что студент знаком с основными понятиями направления	Отсутствие признаков или незначительных признаков того, что студент способен критически осмыслить опыт, полученный в процессе профессиональной подготовки	Отсутствие признаков или незначительных признаков того, что студент способен применить полученный образовательный опыт в профессиональной деятельности	Речь при презентации недопустимо плохо структурирована и/или неясна
60-70%	Демонстрация того, что базовые понятия были усвоены, однако существуют серьезные «пробелы» в их понимании и интерпретации	Наличие признаков того, что в значительных частях опыт, полученный в процессе профессиональной подготовки осмыслен, при наличии некоторых неудач и случаев непонимания	Наличие признаков того, что значительную часть полученного образовательного опыта студент способен применить в профессиональной деятельности, при наличии некоторых неудач и случаев непонимания	Речь имеет недостатки в структуре и/или ясности изложения, что часто препятствует ее пониманию
70-79%	Демонстрация того, что базовые понятия были усвоены, однако существуют серьезные «пробелы» в их понимании и интерпретации	Наличие общей критической оценки своих образовательных результатов, при том что часть материала ее не получает	Наличие признаков того, что большую часть полученного образовательного опыта студент способен применить в профессиональной деятельности, при наличии некоторых неудач и случаев непонимания	При том, что речь имеет некоторые недостатки в структуре и/или ясности изложения, это не препятствует ее пониманию
80-90%	Демонстрация того, что наличествует хорошее знание	Наличие полного критического осмысления и адекватной	Наличие признаков того, что студент способен применять	В общем, речь хорошо структурирована, точно и

	содержания направления, исключая «пробелы» в его понимании и интерпретации	оценки своих образовательных результатов	образовательный опыт в профессиональной деятельности	ясно формулирующая мысль
91-100%	Демонстрация глубокого всеобъемлющего знания содержания изученного материала	Наличие серьезного критического анализа своих образовательных результатов, включающее развернутую аргументацию при ответе на вопрос	Наличие признаков того, что студент способен творчески применять образовательный опыт в профессиональной деятельности	Структура и способ формулирования мыслей в значительной мере способствует созданию более эффективной системы аргументации

3) *Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы*

Цель прохождения практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности – получение практических навыков области юридического перевода и применение полученных ранее теоретических знаний в практической деятельности.

Задачами практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности являются следующие:

- 1) перевод типовых документов по образцам;
- 2) корректура переводов;
- 3) ознакомление с современными технологиями перевода;
- 4) развитие навыков работы с документами;
- 5) ознакомление со спецификой рабочего процесса переводчика;
- 6) ознакомление с отраслевой лексической базой;
- 7) изучение методов работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

В процессе практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности студент:

- овладевает основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;

- приобретает навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;

- работает с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;
- решает стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационных и цифровых лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности;
- приобретает практические навыки в области специального перевода и применяет полученные ранее теоретические знания в практической деятельности.

Для осуществления перевода студенту предоставляются необходимые материалы и справочная информация.

Пример выполнения задания на перевод:

1. Образец перевода сертификата держателя акций
 (NAME) HOLDING LIMITED INCORPORATED UNDER THE COMPANIES ORDINANCE OF HONG KONG THIS IS TO CERTIFY that (NAME), Date of Birth 11.11.1975, Passport number 333366661 (Date of issue 22.02.2015, Date of expiry 22.02.2020) is the Registered Proprietor of TEN THOUSAND (10 000) Ordinary Shares of HKD 1.00 each numbered 1 to 10 000 inclusive in the above-named Company subject to the Memorandum and Articles of Association thereof.
 Dated this 11th DAY OF FEBRUARY, 2019

(NAME)

The Sole Director

«(ИМЯ) ХОЛДИНГ ЛИМИТЕД»
 УЧРЕЖДЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ЗАКОНОМ О КОМПАНИЯХ
 ГОНКОНГА

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, что (ИМЯ), дата рождения 11.11.1975, номер паспорта 11.11.1975 (дата выдачи 22.02.2015, дата истечения срока действия 22.02.2020) является зарегистрированным владельцем ДЕСЯТИ ТЫСЯЧ (10 000) обыкновенных акций стоимостью 1 гонконгский доллар каждая, пронумерованных от 1 до 10 000 включительно вышеназванной Компании, с учетом положений Учредительного договора и Устава.

ДАТА: 11 ФЕВРАЛЯ 2019 года

(подпись)

(ИМЯ)

Единоличный директор

2. Образец перевода фрагментов договора поставки

1) Поставщик обязуется поставлять Покупателю товар (далее – «Товар»), а Покупатель обязуется принимать и оплачивать Товар в порядке и на условиях, предусмотренных Договором.

The Supplier shall deliver the goods (hereinafter – the “Goods”) to the Buyer, and the Buyer agrees to accept and pay for the goods in accordance with the procedure and on the terms specified in the Contract.

2) Все условия, поименованные в Договоре, Спецификации, приложениях к ним, являются существенными для Сторон.

All terms named in the Contract, Specifications and annexes thereto are substantive for the Parties.

3) Прекращение Договора не освобождает Стороны от ответственности за его нарушение, а также не лишает Сторон права требовать возврата всего того, что было исполнено по Договору без получения соответствующего встречного исполнения.

Termination of this Contract shall not relieve the Parties of their liability for default, and shall not deprive the Parties of the right to demand the return of anything executed under the Contract, without receiving matching counter-performance.

4) Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Виды работы	Знания и компетенции, проверяемые в процессе выполнения данного вида работы	Доля вида работы в итоговой оценке
Ознакомление с особенностями практики и формирование плана работы	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-11; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-20; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПК-23; ПК-24; ПК-25; ПК-26; ПК-27;	от 0% до 30%
Сбор и перевод материалов по теме	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-11; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-20; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПК-20; ПК-21; ПК-22; ПК-23; ПК-24; ПК-25; ПК-26; ПК-27; ДПК-1; ДПК-2	от 0% до 30%
Анализ результатов практики	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-11; ОПК-12; ОПК-13; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-20; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПК-20;	от 0% до 40%

	ПК-21; ПК-22; ПК-23; ПК-24; ПК-25; ПК-26; ПК-27; ДПК-1; ДПК-2	
Защита отчета по практике	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ОПК-7; ОПК-8; ОПК-9; ОПК-10; ОПК-14; ОПК-15; ОПК-18; ОПК-19; ОПК-20; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПК-20; ПК-21; ПК-22; ПК-23; ПК-24; ПК-25; ПК-26; ПК-27; ДПК-1; ДПК-2	от 0% до 100%

9. Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики

а) основная литература:

- 1) Дупленский Н. К. Синхронный и последовательный перевод: Рекомендации практикующим переводчикам. - Москва: Р. Валент, 2015. - 64 с.
- 2) Робинсон Д., Кенни Д. Как стать переводчиком: Введение в теорию и практику перевода. - Москва: Р. Валент, 2014. - 275 с.
- 3) Дупленский Н. К. Письменный перевод: Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. - Москва: Р. Валент, 2015. - 176 с.

б) дополнительная литература:

- 1) Казакова Т. А. Понятие художественного перевода: - , . - С. 4 -27
- 2) Казакова Т. А. Информационные свойства языковых единиц в переводе: - , . - С. 38 -44
- 3) Илюшкина М. Ю., Гузикова М. О. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие. - Москва: ФЛИНТА, 2016. - 84 с.
- 4) Сдобников В. В. Перевод и коммуникативная ситуация: монография. - Москва: ФЛИНТА, 2015. - 464 с.
- 5) Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник и практикум для академического бакалавриата. - Москва: Юрайт, 2017. - 413 с.
- 6) Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие. - СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, . - 368 с.
- 7) Гузеева К. А., Зацепина Э. И. Сборник упражнений по переводу. Английский язык: Учебное пособие. - СПб.: Перспектива, 2009. - 219 с.
- 8) Солнышкина М. И., Харькова Е. В. Following best practice in the high art of translation: Учебное пособие по курсу теории и практики перевода. - Казань: ЯЗ, 2012. - 112 с.
- 9) Бузаджи Д. М., Ланчиков В. К. Текст. Анализ. Перевод: Практикум по письменному переводу с английского языка на русский. - Москва: Р. Валент, 2015. - 200 с.
- 10) Виссон Л. Русские проблемы в английской речи: Слова и фразы в контексте двух культур; Авторизов. перевод с англ.. - Москва: Р. Валент, 2015. - 192 с.
- 11) Сдобников В. В., Петрова О.В. Теория перевода: Учебник. - М.: АСТ:

Восток-Запад, 2008. - 448 с.

12) Сдобников В. В., Глушко Е. В., Пронина Е. А., Гисматуллина А. К., Мусаева Э. Р., Есакова П. А., Жукова А. П., Глушко Е. В. Текущие перспективы реализации профессионального потенциала начинающих переводчиков, лингвистов и специалистов в сфере межкультурной коммуникации в России [Электронный ресурс]: монография. - Москва: Одинцовский филиал МГИМО МИД России, 2023. -107 с. – Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=702854>

в) Интернет-ресурсы и базы данных:

1. Вестники Московского государственного университета
<https://dlib.eastview.com/>
2. Национальная электронная библиотека <https://rusneb.ru/>
3. Официальный сайт МГИМО (Университета) МИД России
<http://www.mgimo.ru/>
4. ОФИЦИАЛЬНАЯ РОССИЯ. Сервер органов государственной власти
5. Российской Федерации <http://www.gov.ru/>
6. Образовательная платформа "Юрайт" <https://urait.ru/>
7. ЭБС Znanium.com <https://znanium.com/>
8. ЭБС Университетская библиотека онлайн <https://biblioclub.ru/>

10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Для осуществления практики студентам должна быть предоставлена возможность оперативного обмена информацией с отечественными и зарубежными вузами, предприятиями и организациями, обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. При прохождении практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе навыков научно-исследовательской деятельности используются:

- программы обработки документов, позволяющие создавать и редактировать текстовые документы, презентаций, базы данных;
- информационные справочные системы и базы данных;
- аудио- и видеоматериалы.

Применяются следующие информационные технологии:

- организация онлайн консультаций и консультаций с использованием электронной почты и форумов в социальных сетях.
- использование информационных справочных систем, электронных баз данных, электронно-библиотечных систем.

Для осуществления практики на производстве необходимы IT программы MS Office, также может быть необходимо программное обеспечение для работы с техническими переводами (например, OmegaT) или другие информационно-технические программы (в зависимости от направления осуществляемой предприятием деятельности).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Для полноценного прохождения практики принимающая сторона обязана предоставить ему рабочее место, оборудованное компьютерной техникой с соответствующим программным обеспечением и с подключением к Интернету.

**Пример отчета студента бакалавриата по результатам прохождения
практики по получению профессиональных умений и опыта
профессиональной деятельности**

**ОДИНЦОВСКИЙ ФИЛИАЛ ФГАОУ ВО
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ
ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ) МИД РОССИИ»**

Направление – 45.03.02 Лингвистика

**Профиль – «Перевод, лингвострановедение и межкультурная
коммуникация»**

Курс – 4

Группа -

ОТЧЕТ ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ

Студента _____
(фамилия, имя, отчество)

Место практики _____

Срок прохождения практики _____

Руководитель практики _____

Руководитель практики от организации _____

Дата

Подпись студента

Мною была пройдена производственная практика в ООО « _____ » в период с « __ » ____ 20__ по « __ » ____ 20__.

Цель прохождения производственной практики – получение практических навыков области юридического перевода и применение полученных ранее теоретических знаний в практической деятельности.

Задачами переводческой практики являлись следующие:

- 1) перевод типовых документов по образцам;
- 2) корректура переводов;
- 3) ознакомление с современными технологиями перевода;
- 4) развитие навыков работы с документами;
- 5) ознакомление со спецификой рабочего процесса переводчика;
- 6) ознакомление с отраслевой лексической базой;
- 7) изучение методов работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

Считаю, что цель и задачи были выполнены. В ходе прохождения практики я ознакомилась с внутренним регламентом работы организации, изучила предложенный нормативный документ, чтобы ознакомиться с деятельностью организации и отдела.

Для осуществления перевода мне были предоставлены необходимые материалы и справочная информация. В случае, если использования образца перевода было недостаточно для полноценного выполнения задачи, я обращалась к соответствующим словарным статьям.

В общем, мною был осуществлен перевод аттестата, двух паспортов, штампов, нотариальной доверенности, финансового отчета, свидетельства о регистрации компании, трастовой декларации, письменного решения директоров, сертификата акций и двенадцати сертификатов компаний по образцам.

Перевод юридических документов по образцу позволил мне лучше понять специфику рабочего процесса переводчика, ознакомиться методами работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

Кроме переводов, мною был осуществлен поиск информации по теме юридического перевода и особенностей сотрудничества с переводческими агентствами в англоязычных источниках и перевод данного материала на русский язык в целях последующего размещения на сайте компании. Работа с иностранными официальными интернет-источниками дала мне возможность основательно изучить данные по вышеназванным темам, а также использовать на практике навыки перевода.

Все вышеперечисленное позволило мне лучше понять особенности работы в переводческой компании, специализирующейся на юридическом переводе, приобрести новые навыки, необходимые для работы переводчика и ознакомиться с лексической базой юридической отрасли.

С отчетом по итогам практики ознакомлен:

Дата

**Подпись руководителя практики
от организации**

Место печати

Лист регистрации внесенных изменений

в рабочую программу практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Рабочая программа дисциплины актуализирована на 2023/2024 уч. год.
Протокол заседания кафедры № 1 от 28 августа 2023 года.